

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第六主日
主曆二〇一四年二月十六日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30–8:30 PM、週六 4–5 PM、
主日 5:30–6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

陳日君樞機講道

甲年常年期第六日：做聖人是可能的

過去幾個主日，我們聽過保祿講了許多「反智慧」的話；當然，他所反對的是「今世的」智慧。其實他也欣賞智慧，卻是天主奧秘的智慧。天主藉著聖神將一切啟示了給我們（讀經二）。

生命與死亡都擺在人的面前，人選擇哪樣，就給他那樣。因為上主的智慧是廣大的，祂的眼睛注視「敬畏祂的人」（讀經一），祂為「愛祂的人」（讀經二）預備了光榮。

天主的智慧為人類計劃了一套「眼睛所未曾見過，耳朵所未曾聽過，人心所未曾想到的」幸福。天主聖子使這幸福成為已爭取到的事實。天主聖神使每個人都能認同這計劃。但也有「世上的統治者」（讀經二）不認同這計劃，他們把自己排斥在生命之外。生命之外也只有死亡了。

天主尊重人，把抉擇權放在人手裡。這抉擇首先是信仰的接納，也是倫理的實踐。信仰指給我們目標，倫理指給我們道路；要達到目標而不肯踏上道路是矛盾的。不以信德

為基礎的倫理，很容易淪為只重外表而自鳴清高的「法利塞主義」；不藉倫理行動把它生活出來的信仰是死的。

在以色列歷史中，誠命和盟約是分不開的。十誡是天主給祂淨配的結婚禮物，以色列人很珍惜它（詠一一八），並以此自傲（「哪裡有一個百姓有這麼充滿智慧的法律？」）

今天讀的福音描寫耶穌是新梅瑟。基督不只「滿全」了先知們的預言，也「補充」了舊約法律的不足。在救恩還未完成前，天主還未能把祂的全部法律頒佈給祂的百姓，他們的「硬心」還未能了解那些神聖的要求。現在基督完成了救恩並為我們賺得了聖神，在這新的盟約中，我們已經可以實踐天主創造人類之初的理想。

山中聖訓所要求的，已不只是外表的行為，而是內心的意念。「不可殺人」是底線，天主要我們從心裡連絲毫仇恨、惱怒也要拔去；「不可姦淫」是最後防線，但心裡的純潔才讓我們真正尊重女性。梅瑟定了一些休妻的規則，是為避免更大的不公義，其實休妻根本違反了天主所定的婚姻神聖。

保祿不是強調救恩是白白賜予的嗎？那麼為甚麼嚴格的倫理行為仍是這麼重要？我們要認清因果的次序：不是我們藉著完美的倫理行為為爭取到救恩，而是救恩的完美使我們能夠且應該追求卓絕的倫理理想。我們已被祝聖了，我們應度聖善的生活。

耶穌從來沒有說聖德是容易的，但它已不再是高不可攀的了。聖人們（不只是那些列入聖品的，在我們身邊也有許多無名英雄）是我們的兄弟姊妹，像我們一樣有血肉的人，受過我們所受的考驗，他們成功了，有些甚至為福音的見證傾流了熱血。教宗不怕逆潮流，撥去了那些遮掩「真理光輝」的烏雲，向全世界宣講生命的福音。

耶穌說：「誰若廢除誠命中最小的一條，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為最小的；但是誰若遵守了，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為偉大的。」「世上的統治者」，利用大能的傳播工具，要我們相信罪惡是不能避免的，天主的誠命是不可能遵守的。我們不要相信他們。讓我們瞻仰聖人的芳表、聽從教宗的呼籲、相信耶穌的山中聖訓。

主日彌撒欄

進堂曲： 542 猶如橄欖枝

G Lucien Deiss, CSSp

5̣ 6̣1̣ | 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ 5̣ | 6̣ 6̣· 5̣ 3̣ | 2- | 3̣ 5̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ | 1̣ ||

猶如 橄欖圍繞著 上主 的桌 椅，天主 的子女在教 會。

5̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 2̣· 1̣ 3̣ 4̣ | 5̣ 5̣ | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 1̣ | 2- ||

敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他 將要在 主前蒙寵 幸。

辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；職 分雖繁 樂在其 中。

侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他 將畢生 貫徹始 終。

願至 高者上 主，使你喜 樂；並 願上主 永恆看顧 你。

讀經一：

恭讀德訓篇 十五，15~20

假使你願意，就能遵守上主的誡命；成為一個忠信的人，這完全出於你自願。上主在你面前放置了火和水，你可任意伸手選取；生死善惡，都擺在人的面前；人願意哪樣，就賜給他那樣。因為上主的智慧是廣大的，是強有力的，不斷察看萬物。祂的眼睛注視敬畏祂的人，祂洞悉人的一切行為。祂從未吩咐人作惡，從未准許人犯罪。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

答唱詠： 詠一一八

答： D 4/4 輕快、喜悅 朱健仁 曲

5̣· 5̣ 6̣ 5̣ | 6̣ i̇ 6̣ 5̣ 3̣ 3̣ 3̣ 2̣ | 1̣· 2̣· 1̣ | 3̣ - - - |

遵 行約法、全心尋求上主的人，(真是有 福！

5̣· 5̣ 6̣ 5̣ | 6̣ i̇ 6̣ 5̣ 3̣ 3̣ 3̣ 2̣ | 1̣· 2̣· 6̣ | 1̣ - - - ||

遵 行約法、全心尋求上主的人，)真是有 福！

領：

- 一、品行完美，履行上主法律的人，真是有福！
遵行約法，全心尋求上主的人，真是有福！
- 二、祢頒布了命令，使人嚴格奉行。
願我的行徑堅定，常遵守祢的章程。
- 三、求祢恩待祢的僕人，我才會生存，遵守祢教訓。
求祢開啟我的眼睛，使我觀察祢法律的奧秘。
- 四、祢使法律做我成義的道路，我要時時遵守。
求祢使我明瞭如何遵行誠律，以全副精神持守不渝。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 二，6~10

弟兄姊妹們：我們對信心成熟的人也講智慧，但不是屬於這世界的智慧，也不是那些快要沒落的世界統治者的智慧；我們所講的是那隱藏的，天主奧秘的智慧，就是天主在萬世之前，就預定了要使我們獲得光榮的智慧；世上的統治者沒有一個懂得這智慧的，如果他們懂得了，決不會把光榮的主釘在十字架上。正如經上這樣記載：「天主為愛祂的人所準備的，是眼睛所未曾見過，耳朵所未曾聽過，人心所未曾想到的。」

可是天主藉著聖神將這一切啟示給我們了，因為聖神洞察一切，連天主深奧的事也洞悉無遺。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3̣ 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | i̇ 7̣ 6̣ 5̣ - | 6̣· 6̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3̣ 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | i̇ 7̣ 6̣ 5̣ - | 6̣· 6̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ - 2̣ | 1̣ - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 五，17~37

那時候，耶穌對門徒們說：「你們不要以為我來是要廢除法律或先知：我來不是要廢除，而是要成全。我實在告訴你們：即使天地都過去，法律的一撇或一畫也決不會過去，全部都要成就。所以，誰若廢除誡命中最小的一條，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為最小的；但是誰若遵守了，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為偉大的。我告訴你們：你們的義德若不勝過經師和法利塞人的義德，決進不了天國。」

你們一向聽過對古人說：『不可殺人！』誰若殺了人，應受裁判。我卻對你們說：凡向弟兄發怒的，就要受裁判；誰若說弟兄是「白癡」，就要受議會的裁判；誰若說弟兄是「瘋癲」，就要受地獄烈火的罰。所以，你到祭壇前獻禮物的時候，若是在那裡想起有弟兄對你不滿，就該把你的禮物留在祭壇前，先去與弟兄和好，然後再來獻禮物。趁你和反對你的人還在路上的時候，趕快與他和解，免得他把你交給法官，法官交給獄警，把你關在監獄裡。我實在告訴你：除非你還清最後的一文錢，決不能從那裡出來。

你們一向聽說過：『不可姦淫！』我卻對你們說：凡注視婦女，而貪戀她的，他在心裡已經姦淫了她。若是你的右眼使你犯罪，把它剜出來扔掉，因為你喪失一個肢體，比全身投入地獄，為你更好；若是你的右手使你犯罪，砍下它來扔掉，因為你喪失一個肢體，比全身投入地獄，為你更好。

法律上又說過：『誰若休妻，就該給她一張休書。』我卻給你們說：若不是為犯姦的緣故，休妻便是促使她犯姦淫；誰若是娶被休的婦人，也是犯姦淫。

你們又一向聽過對古人說：『不可發虛誓！向上主所許的誓願都要實踐！』我卻對你們說：總不可發誓：不可指天發誓，因為天是天主的寶座；不可指地發誓，因為地是祂的腳凳；不可指耶路撒冷發誓，因為它是偉大君王的城市；也不可指你的頭髮發誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。你們說話要這樣：『是』就說『是』，『非』就說『非』；如果再多說，便是出於邪惡。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：高崇岩、高陳淑謙夫婦。

奉獻曲：200 主啊！我情願

F 4/4

1、主 啊，我情 願 獻 上 一 切 所 有，
2、主 啊，我情 願 順 服 祢 的 旨 意，

5 | 5 - 5 3 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 3 - -
拒 絕 妥 協 生 活， 為 要 得 著 祢。
接 受 各 樣 試 鍊， 一 生 信 靠 祢。

3 | 2 - 2 3 4 6 | 5 - - 5 | #4 - #4 5 6 i | 7 - -
主 啊！我情 願 背 起 十 字 架 來，
主 啊！我情 願 擁 有 祢 的 愛 情，

7 | i - i #5 7 7 | 7 6 - 6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - :||
撇 下 應 得 享 受， 甘 心 跟 隨 祢。
捨 棄 一 切 所 愛， 永 遠 屬 於 祢。

1 1 | 1 - 1 7 1 2 | 3 - - 3 3 | 3 - 3 #2 3 4 | 5 - -
唯 有 祢 是 我 所 愛， 唯 有 祢 是 我 所 想

5 5 | 5 - 5 #4 5 6 | 7 - 7 7 | i - - i 7 | 7 6 -
唯 有 祢 是 我 所 求。親 愛 主， 是 祢，

6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
我 就 都 情 願。 阿 們。

領主曲：我需要有祢在我生命中

C 4/4

編曲：王啟仁

05 | 3 . 3 4 3 2 1 7 | 1 1 1 2 3 . 1 | 6 . 5 6 5 4 3 4 | 5 - -
哦 主 求 祢 保 守 我 的 心 我 的 意 念， 使 我 能 夠 遵 行 祢 旨 意；

01 | 6 . 5 6 5 4 3 4 | 5 . 7 1 . 2 3 | 4 3 4 2 3 4 3 4 5 | 2 - -
我 願 將 祢 的 話 深 藏 在 我 心 作 路 上 的 光 成 為 我 腳 前 的 燈

05 | 3 . 3 4 3 2 1 7 | 1 1 1 2 3 . 1 | 6 . 5 6 5 4 3 4 | 5 - -
哦 主 求 祢 堅 固 我 信 心 我 的 力 量， 使 我 得 以 勇 敢 向 前 行；

01 | 6 . 5 6 5 4 3 4 | 5 . 7 1 . 2 3 | 4 3 4 2 3 4 3 2 1 | 5 - 0
因 我 知 道 有 時 我 仍 會 軟 弱 求 祢 帶 領 我 使 我 不 會 再 退 縮。

3 4 5 | 6 . 6 7 i 2 7 | 5 - - 0 3 5 | 5 4 4 . 3 4 6 5 4 | 5 - 0
我 需 有 祢 在 我 生 命 中， 好 讓 我 一 生 能 學 祢 的 樣 式；

3 4 5 | 6 . 6 7 i 2 7 | 5 . 7 i . 3 5 | 5 4 i . 6 7 i 7 6 7 . | i - - ||
使 我 能 成 為 祢 所 喜 悅 的 兒 女 使 我 的 生 命 能 夠 彰 顯 祢 榮 耀。

本週請聖燭家庭祝福禮

上週家庭：Henry 崔錦榮、Sherry 王承舜夫婦。

本週家庭：高崇岩、高陳淑謙夫婦。

祝福曲：上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲：317 感謝天主

G 2/2

3 4 | 5 - - i | 3 - 2 - | i 5 - - | 5 -
我 們 全 心 感 謝 天 主，

i i | 7 7 - 2 | i 7 - 6 | 5 - - - | 5 -
看 那 陽 光 普 照 著 大 地，

i 2 | 3 3 - 3 | 3 2 - i | 4 - - - | 4 -
今 天 我 們 願 歡 欣 歌 唱

4 4 | 3 - i - | 7 7 2 - | i - - - | i - ||
祢 的 聖 愛 充 滿 人 間

3 2 | i 5 - 5 | 6 6 i 7 | 7 6 6 5 | 5 - -
1、感 謝 天 主， 祢 是 我 生 命 的 源 泉
2、感 謝 天 主， 祢 是 我 腳 前 的 明 燈
3、感 謝 天 主， 依 祢 的 尚 像 造 生 我

5 | 6 - 6 6 | i - 7 6 | 6 5 - - | 5 - -
1、泥 土 在 祢 手 繼 續 塑 造，
2、祢 是 道 路 真 理 及 生 命，
3、祢 願 我 成 全 如 同 天 父，

5 | 3 3 - 3 | 3 2 - i | 6 4 - - | 4 -
1、祢 嘔 氣 使 我 靈 魂 甦 醒
2、崎 嶇 路 上 引 領 我 前 進
3、我 願 舉 起 聖 愛 的 杯 爵

4 4 | 3 i - 6 | 5 7 - 2 | i - - - | i - ||
1、我 的 目 光 充 滿 了 歡 欣。 DC
2、如 同 河 水 傾 注 於 汪 洋。
3、邁 向 盡 善 盡 美 的 世 界。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

王玉柏率子女為譚瑞蘭八十歲生日獻彌撒，並求眼睛手術順利成功。

聖嬰基信團為崔錦榮弟兄、王承舜姊妹結婚週年求主賜福。

孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。

陶秀雲追思父親陶文幹及好友簡大森逝世四週年。

浦梁淑英為吳啟利的母親吳曾桑綿女士求安息主懷。

張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。

吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉姍、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、蘭信香、陳美文、繆劉桂卿、劉凌永芳、吳清池、張世風。

為新亡者祈禱：蕭聰榮、Rémy Caguioa、吳曾桑綿、孫福寶、彭縱橫。

教會消息欄

福爾特總主教：本篤十六世的引退是真誠的服從

(梵蒂岡電台訊) 去年 2013 年 2 月 11 日，本篤十六世教宗在梵蒂岡主持樞密會議時宣布辭去伯多祿牧職。事隔一年後，梵蒂岡電台就本篤教宗的決定和引退後這段時期的反響，訪問了義大利基耶蒂-瓦斯託的總主教布魯諾·福爾特。

他說：「在我看來，這是本篤十六世教宗任職期間一貫的作風的表達：這作風源自他只取悅天主的意願。他是一位願意將教會的精神改革推向前的人。因此，對他來說，唯一的當務之急是取悅天主，這是他作為伯多祿繼承人、羅馬主教和普世教會的牧人，以及作為整個教會的方式。我相信，這是了解本篤十六世教宗最重要的關鍵。在這意義上，他宣布辭職也是一項服從的行為，他感到自己的體力不支。他的引退是真誠的服從！我覺得可以說，本篤十六世教宗在教宗方濟各的任期中看到天主肯定了這個選擇的正確性：一個新穎的聲音，充沛的活力，本篤十六世不可能有這樣的體力。」

佈告欄

二月：聖家月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是高崇岩、高陳淑謙夫婦。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007
syuathome@gmail.com

請注意：因本堂將服務遊民，
今天及下兩個主日彌撒後無晚餐。

堂區消息

TOGETHER IN MISSION 2014

「愛你的近人。」 ——耶穌基督

今天我們歡迎 Fr. Chris Ponnet 光臨我們的堂區。Fr. Chris 將在彌撒中分享 *Together in Mission* 如何幫助他的堂區及總教區內 35 個最貧窮的堂區與 52 所最貧窮的學校。若您已收到認捐表，請填好寄回或放在彌撒奉獻籃中。您也可將認捐表帶回家填寫，並在下主日放在彌撒奉獻籃中。今年本堂認捐的目標是 \$98,617。

聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

我實在告訴你們：凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。(瑪廿五 40)

本堂將於今年 2/17 至 3/2 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。

詳情請洽 Dave Klocksieben (626) 392-7019

dave@sbsginc.com

本華人團體將於二月廿三日(下主日)為遊民服務。我們將提供主日晚餐及週一的袋裝午餐。如果您願意參與，請於二月廿三日下午 4:30 到禮堂服務。詳情請洽

張美華姊妹 (909) 374-7093 或 張相之弟兄 (909) 532-5904

如果您要在中文彌撒時段服務，請於當天或二月廿二日(週六)先參加常年期第七主日的彌撒。

遣使會收捐獻日

遣使會將於 2/23(下主日)上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571。

總統日

二月十七日是總統日，本堂辦公室休假。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！